

SOLANGE ARBER

solange.arber@u-picardie.fr

Solange Arber est docteure en études germaniques, agrégée d'allemand et ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Paris. Elle a obtenu son doctorat en cotutelle entre Sorbonne Université et l'Université de Lausanne en 2020. Elle est maîtresse de conférences à l'Université de Picardie Jules Verne depuis 2021. Au sein du Centre d'Étude des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires (UR 4283 CERCLL), elle est co-responsable de l'équipe Aires en Relations : Espaces, Arts, Littératures (AREAL) depuis 2022. Elle est également associée à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (UMR 8132 ITEM).



Ouvrage individuel

- Solange Arber, *Genèses d'une œuvre de traducteur. Elmar Tophoven et la traduction transparente*, Tours, PUF, 2023.

Numéro de revue

- Solange Arber et Clément Fradin (dir.), « Sur la corde raide des contraintes éditoriales. Traduire la littérature francophone et germanophone après 1945 », *Germanica*, n° 75, décembre 2024, pp. 7-14.

Organisation de manifestations scientifiques

- Colloque « Colères féminines II », Université de Picardie Jules Verne, 22-23 mai 2025.
- Séminaire AREAL, en collaboration avec Textes et Cultures, « Paysages/Visages », Université de Picardie Jules Verne et Université d'Artois, 2025.
- Colloque « Colères féminines I », Université de Picardie Jules Verne, 23-25 octobre 2024.
- Séminaire AREAL, en collaboration avec Textes et Cultures, « In Situ, Ex Situ. Nouvelles approches du territoire dans le champ littéraire et culturel », Université de Picardie Jules Verne et Université d'Artois, 2024.
- Séminaire AREAL, en collaboration avec Textes et Cultures, « La voix des autres, autres voix. Traduire la diversité », Université de Picardie Jules Verne et Université d'Artois, 2023.
- Journée d'étude « Sur la corde raide des contraintes éditoriales : traduire la littérature francophone et germanophone après 1945 », Université de Picardie Jules Verne, 21-22 octobre 2022.

Articles de revues

- Solange Arber, « “nicht Fisch nicht Fleisch.” La traduction des Mirlitonnades de Samuel Beckett par Elmar Tophoven et Karl Krolow », *Germanica*, n° 75, « Sur la corde raide des contraintes éditoriales. Traduire la littérature francophone et germanophone après 1945 », 2024, pp. 95-110.
- Solange Arber, « *Les Trois Sauvages* : Yvan Goll Translating T.S. Eliot in Exile », *TTR*, 36-2, « Brouillons de traductions », 2023, p. 189-215.
- Solange Arber, « Les mots de l'espace, l'espace des mots. Spatialité et créativité de la traduction littéraire entre le français et l'allemand », *Histoire culturelle de l'Europe* [\[En ligne\]](#), n° 5, « Les hommes, les espaces, la nature : enjeux traductologiques », 2023.
- Solange Arber et Victor Collard : « Comment rompre le cercle vicieux ? Reconnaissance symbolique et économique dans les revendications des traducteurs français et allemands » *Parallèles*, 35-2, p. 57-69, 2023.
- Solange Arber, « Paul Celan et Elmar Tophoven : la traduction en partage », *Études Germaniques*, 76-2, n°302, p. 191-210, 2021.
- Solange Arber et Erika Tophoven : « Enjeux symboliques et scientifiques des archives de traducteurs : les archives Tophoven à Straelen », in Patrick Hersant, Anthony Cordingley (dir.), *Translation Archives. META : Journal des traducteurs*, 66-1 [\[en ligne\]](#), p. 115-129, 2021.
- Solange Arber et Victor Collard : « Le traducteur comme médiateur-créateur. Sociologie d'une profession polymorphe », *RELIEF – Revue électronique de littérature française*, 15-1, p. 100-113 [\[en ligne\]](#), 2021.
- Solange Arber, « Traduire sous verre ou à la vitre : l'imaginaire de la transparence en traduction », *Itinéraires*, 2018-2 et 3 [\[en ligne\]](#), 2019.
- Solange Arber, « Des mots autour du silence : Elmar Tophoven traduisant Nathalie Sarraute », *Carnets*, Deuxième série – 14 [\[en ligne\]](#), 2018
- Solange Arber, « Le Nouveau Roman, pierre de touche de la modernité littéraire », *Germanica*, 59, p. 19-32, 2016.
- Solange Arber, « Un roman “linguistique” ? Le Nouveau Roman à la lumière de ses traductions allemandes », *ELIS*, 4-1 [\[en ligne\]](#), p. 90-104, 2016.
- Solange Arber, « Pouvoir du poète et autorité de l'auteur. Dans *Toller* de Tankred Dorst et *Hölderlin* de Peter Weiss », *Trajectoires*, 8 [\[en ligne\]](#), 2014.

Contributions à des actes de colloques et ouvrages collectifs

- « Elmar Tophovens transparentes Übersetzen als Archivierung von Übersetzungsprozessen », in Franziska Humphreys, Anna Kinder, Douglas Pompeo, Lydia Schmuck (Hrsg.), *Übersetzungen im Archiv. Potenziale und Perspektiven*, Göttingen, Wallstein Verlag, 2024, p. 64-76 [\[en ligne\]](#).

- « Yvan und Claire Goll, von einem Exil ins andere », in Irene Weber Henking, Pino Dietiker, Marina Rougemont (Hrsg.), *Translation und Exil (1933-1945) II. Netzwerke des Übersetzens*, Berlin, Frank & Timme, 2023, p. 449-472.
- « Yvan und Claire Golls Mehrsprachigkeit. Englisch als Sprache des Exils und literarische Drittsprache », in Stephanie Baumann, Irène Cagneau, Nadine Rentel (Hrsg.), *Übersetzungsprozesse im Kontext von Exil und Postmigration*, Berlin, Frank & Timme, 2023, p. 47-67.
- « Beckett du Vaucluse au Breisgau. L'adaptation culturelle dans l'œuvre d'Elmar Tophoven », in Niall Bond, Philiep Bossier, Dinah Louda (dir.), *La traduction dans une société interculturelle*, Paris, Hermann, 2022, p. 389-405.
- « L'écriture de la traduction : les brouillons d'Elmar Tophoven », in Geneviève Henrot Sostero (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Translatio », n° 3, 2020, p. 117-128.

Communications sans actes

- « Traduire, multiplier les voix », séminaire intersite « La voix des autres, autres voix », CERCLL-AREAL (Université de Picardie Jules Verne), Textes et Cultures (Université d'Artois), 5 mai 2023.
- « La voix des traducteurs et des traductrices. Prendre la parole pour sortir de l'invisibilité », séminaire doctoral « Donner de la voix », journée d'étude « Voix au chapitre : expression publique et légitimité », org. Christine Meyer, Université de Picardie Jules Verne, 11 mai 2022.
- « Elmar Tophoven et la traduction transparente : archiver les processus de traduction », séminaire « Les archives de la traduction », org. Franziska Humphreys, ENS de Paris, 17 novembre 2021.
- « Le traducteur comme "praticien parmi les philologues" », séminaire « Schwerpunkt Deutschland », org. Laurence Guillon, CIERA, Lyon 2, ENS de Lyon, 15 janvier 2021.
- « L'écriture en fiches. Elmar Tophoven traduisant Nathalie Sarraute », séminaire « Multilinguisme, traduction, création », org. Patrick Hersant, ITEM, 7 février 2020.
- « Quelles sources pour l'histoire de la traduction ? », colloque « Theories and Methods in Translation History », Universität Zürich, 15-17 avril 2019.

Comptes rendus

- Solange Arber, « Antonina Lakner : *Peter de Mendelssohn – Translation, Identität und Exil*. Berlin : Franck & Timme, 2020 ». *Études Germaniques*, 77-1, n° 305, p. 129-130, 2022.
- Solange Arber, « Aleksey Tashinskiy, Julija Boguna, Andreas F. Kelletat (Hrsg.) : *Übersetzer und Übersetzen in der DDR. Translationshistorische Studien*, Berlin : Frank & Timme, 2020 ». *Études Germaniques*, 76-2, n°302, p. 275, 2021.

Diffusion de la recherche

- « Elmar Tophoven : témoignages et archives autour d'un passeur singulier », soirée hommage à la Maison Heinrich Heine (Paris), 9 octobre 2024.
- « Elmar Tophoven, un traducteur allemand à Paris », intervention auprès d'un groupe d'étudiants et traducteurs à la Maison Heinrich Heine (Paris), 6 décembre 2023.
- « Un traducteur littéraire à l'aube de l'informatique : l'utopie d'Elmar Tophoven face aux évolutions technologiques de la fin du XXe siècle », intervention dans le cadre du Master Technologies de la traduction de l'Université de Lorraine, Metz, 20 janvier 2023.
- « “Wer spricht hier vom Breisgau ?” Elmar Tophovens *Warten auf Godot* », Plateforme Magazin [\[en ligne\]](#), 2021.
- « La traduction en mémoire : la famille Tophoven ouvre ses archives à Straelen », *TransLittérature*, 2021.
- « Fonds Elmar Tophoven », in Patrick Hersant (éd), *Manuscrits de traduction* [Carnet Hypothèses [en ligne](#)], 2021.

Traductions

- Hans-Joachim Hahn, « Le judaïsme comme matière à réflexion. Aspects de la philologie critique de Hans Mayer », traduit par Solange Arber, *Revue germanique internationale*, 33, p. 99-112, 2021.
- Andrea Stift, « Elfriede Jelinek joue à la Game Boy », traduit par Solange Arber, in Delphine Klein, Alice Vennemann (éd.), « *Machen Sie was Sie wollen!* ». *Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen*, Wien, Praesens Verlag, 2017, p. 303-311.
- Emine Sevgi Özdamar, « Carrière d'une femme de ménage. Souvenirs d'Allemagne », traduit par Solange Arber, *LITTERall*, n°22, p. 13-28, 2015.